

УДК 81:572

DOI: 10.34670/AR.2020.87.76.004

Проблема изучения азербайджанского языка как иностранного в России

Гасанов Маммадали Магсад оглы

Магистрант,

Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: mamedali.hasan.96@gmail.com

Аннотация

Статья посвящена проблеме изучения азербайджанского языка как иностранного в Российской Федерации. Основной целью изучения азербайджанского языка как иностранного в России является формирование коммуникативной компетенции на уровне, достаточном для эффективного межкультурного общения. Данная цель предполагает достижение определенных прагматических целей, т. е. в процессе изучения азербайджанского языка необходимо выявить и нивелировать ошибки восприятия лингвокультурной информации среди тех лиц, которые его изучают. Методологическую базу статьи составляют лингвокультурный и коммуникативный подходы. Методы исследования включают в себя метод контент-анализа научной литературы по исследуемой проблематике и метод педагогического наблюдения. Отмечается, что преодоление ошибок восприятия в процессе обучения азербайджанскому языку как иностранному в России является одним из необходимых педагогических приемов в лингвистике для формирования коммуникативной компетенции. Ошибки отражают, как правило, непонимание основ лингвокультуры изучаемого языка, которое препятствует формированию полноценной вторичной языковой личности. Изучение ошибок восприятия в рамках изучения азербайджанского языка как иностранного позволяет нивелировать возникающие трудности и сформировать устойчивое позитивное восприятие изучаемого языка. Таким образом, предмет нашего исследования с методологической точки зрения находится на уровне синтеза нескольких подходов – лингвокультурного, когнитивного и коммуникативного.

Для цитирования в научных исследованиях

Гасанов М.М. Проблема изучения азербайджанского языка как иностранного в России // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 2А. С. 36-41. DOI: 10.34670/AR.2020.87.76.004

Ключевые слова

Азербайджанский язык, азербайджанский язык как иностранный, языковая среда, когнитивная лингвистика, культурная картина мира.

Введение

В эпоху глобализации наблюдается процесс межнациональной интеграции, а также расширения международных связей. В связи с этим изучение иностранных языков является неотъемлемой частью нашей жизни. В частности, смысловое содержание, которое заложено в языковых единицах, классах слов и лексико-грамматических категориях, отражает как сам внешний мир, так и специфическое «речевое представление» говорящего о нем. Эти представления о предметах, свойствах и отношениях отличаются от реальных. Подобное мировидение не является плодом индивидуального сознания человека, а есть типизированное представление данного этноса, закодированное в значениях языковых единиц и их сочетаниях [Черновалюк, 2018, www]. В итоге в процессе обучения иностранному языку происходит взаимодействие двух типов вербального мышления, двух типов культур со своеобразной интерпретацией окружающей действительности, где мир рассматривается через призму особого собственного мировидения и кодируется средствами различных языковых систем [Demirezen, 2014]. При этом изучение иностранного языка связано с формированием новой (вторичной) языковой компетенции на основе уже имеющихся специфических речевых навыков, т. е. на базе родного языка [Гоипова, 2019, www].

В свою очередь, взаимоотношения народов, которые населяют современную Россию и Азербайджанскую Республику, существовали в течение нескольких веков. Миграция азербайджанцев в Россию имеет несколько этапов, однако наиболее массовая трудовая миграция в Россию в 1990-е гг. в результате развала Советского Союза привела к тому, что более двух миллионов этнических азербайджанцев (кавказские татары) стали гражданами и впоследствии постоянными жителями России. Именно тогда иммигранты разделились на две группы: жители столицы Азербайджана, города Баку, которые выехали из страны примерно в середине последнего десятилетия прошлого века, и граждане, которые выехали из других регионов страны в связи с тяжелой экономической ситуацией. Так или иначе, все иммигранты на территории России столкнулись с рядом проблем, главной из которых следует считать проблему адаптации азербайджанцев к российскому обществу, связанную с тем, что у азербайджанцев был не только низкий уровень образования, но и существовал прежде всего языковой барьер, под которым понимается «незнание или недостаточное знание языка коллектива, препятствующее индивидууму вступать в контакт с его членами, реализовывать свои интенции» [Николаев, Данилов, 2018, www].

Основная часть

С течением времени азербайджанцы стали интегрироваться в русское общество, при этом российская идентичность у азербайджанцев имеет государственно-гражданское основание [Чикнаверова, 2018, 129], что отрицательно сказалось на жизни азербайджанского языка. В настоящее время азербайджанский язык звучит значительно реже, а такое явление, как литературный азербайджанский язык, и вовсе останавливает свое существование. Для второго поколения иммигрантов родным языком постепенно стал русский, а азербайджанский они изучают как иностранный внутри семьи или не изучают его вовсе.

Решение данной проблемы является достаточно сложной задачей. В частности, есть много факторов, которые препятствуют этому. Однако большой интерес к азербайджанскому языку среди представителей русской национальности связан с крепкими и дружественными отношениями между Азербайджаном и Россией. Поэтому востребованность изучения

азербайджанского языка как иностранного растет с каждым годом.

Стоит начать с того, что азербайджанский язык, как известно, принадлежит к агглютинативной группе языков и значительно отличается от русского языка образованием грамматических временных форм и структурой предложений [Жеребило, 2010, 34]. Как и в других языках, входящих в данную группу, в азербайджанском языке все корни являются самостоятельными словами и имеют свое лексическое значение.

Если сравнивать грамматику азербайджанского языка с грамматикой русского, то важно сказать, что она значительно легче для восприятия. Однако не стоит забывать, что азербайджанский, как и все другие языки, имеет свои особенности и отличительные черты. Например, если рассматривать его с лексической точки зрения, необходимо отметить, что он имеет огромное количество заимствований из арабского и персидского языков. Этому в своем большинстве поспособствовали поэтические жанры и литературные процессы. Особенностью азербайджанского языка также является своя фонетическая и грамматическая структура. По своим фактическим закономерностям этот язык имеет отличающиеся по месту образования гласные, т. е. гласные переднего ряда [i, ü, e, ə, ö] и крайнего ряда [ы, у, а, о] не могут употребляться внутри одного и того же слова или словоформы, в этом языке также невозможно употребление в одном слоге среднеязычных согласных [g, k] с гласными крайнего ряда, а заднеязычных согласных [k, q, ğ, x] с гласными переднего ряда. В фонематическом составе азербайджанского языка имеются 15 гласных и 25 согласных. Фонетическое ударение, как правило, попадает на последний слог. Место фонематического ударения в зависимости от смысла слова меняется: алма (азерб. a'lma – не бери) – алма (азерб. alma' – яблоко). В азербайджанском языке имеются две фонемы, не употребляемые в начале слова: гласная [ы] и согласная [ğ].

Отметим, что изучение азербайджанского языка как иностранного происходит благодаря осознанной мотивации и интересам, которые впоследствии приводят к достижению каких-либо поставленных целей и решению ряда задач. За последние пять лет азербайджанцы России серьезно задумались об уровне знания азербайджанского языка. Многих из них беспокоит, что их знание языка находится на довольно низком уровне. Для решения этой проблемы были предприняты определенные меры, которые помогли достичь неплохих результатов.

Например, в 2009 г. состоялось торжественное открытие Центра азербайджанского языка и культуры МГЛУ. На сегодняшний день директором центра является Зенфира Рустамова. Главными целями и задачи центра являются:

- обучение студентов азербайджанскому языку;
- знакомство студентов с историей, культурой, обычаями, традициями и сегодняшним днем Азербайджана;
- организация стажировок;
- разработка и совершенствование учебно-методической базы;
- расширение границ обучения азербайджанскому языку;
- укрепление и дальнейшее развитие культурных и духовных связей России и Азербайджана;
- организация и проведение круглых столов по актуальным темам взаимосвязей двух стран;
- встречи с представителями азербайджанской культуры [Центр..., www].

Примечательно, что среди студентов, посещающих занятия в центре, не только этнические азербайджанцы, но и представители других национальностей, которые имеют огромное желание изучить азербайджанский язык и приблизиться к многовековой культуре этой страны.

В 2011 г. Фондом Гейдара Алиева был создан азербайджанский культурный центр, который успешно справляется со своими двумя основными миссиями: сохранением и приумножением азербайджанской культуры в России, а также укреплением гуманитарных связей между исторически связанными народами [Фонд..., www]. В центре еженедельно проходят курсы азербайджанского языка, где каждый желающий может получить весь необходимый багаж знаний.

Очередной и последней точкой в Москве, где также предоставляется возможность изучения азербайджанского языка, является Азербайджанское молодежное объединение России (АМОР) [Азербайджанское молодежное объединение России..., www]. Еженедельно все желающие собираются в стенах главного офиса организации и изучают азербайджанский язык, основываясь на литературных произведениях азербайджанских классиков.

В целом, по нашему мнению, изучение азербайджанского языка как иностранного должно привести к формированию ряда умений, которые должны быть применимы на практике:

- усвоению фонетических особенностей азербайджанского языка и овладению всеми навыками произношения;
- изучению всех правил чтения;
- формированию грамматической базы;
- письму на азербайджанском языке;
- умению выстраивать речь, вести диалог, доносить свои мысли;
- формированию навыков перевода;
- регулярному обращению к литературе, умению читать и понимать литературу.

Немаловажную роль играет азербайджанская литература, которая истоками уходит в далекое прошлое. Еще в XIV в. Насими писал: *«В меня вместятся оба мира, но в этот мир я не вмещусь. Я суть, я не имею места – и в бытие я не вмещусь»*.

Однако иностранцам, желающим изучить азербайджанский язык, необходимо обращение к произведениям недавнего времени, так как язык пережил большие перемены. Например, еще до начала XXI в. активно использовалась кириллица. Сегодня современный язык подразумевает использование латинского алфавита, что значительно упрощает задачу изучения азербайджанского языка.

И все же на сегодняшний день главной проблемой в изучении азербайджанского языка является отсутствие учебного пособия, благодаря которому иностранец сможет с легкостью найти любое правило и применить его на практике. Это один из главных аспектов, который препятствует полному овладению данного языка иностранными гражданами [Худазаров, 2006].

Заключение

Понимание законов развития языка, умение объяснять некоторые факты, знание истории языка и истории народа будут способствовать научному пониманию правил современного азербайджанского языка.

Библиография

1. Азербайджанское молодежное объединение России (АМОР). URL: <http://amor.az/>
2. Гоипова С. М. Theory of concept in cognitive linguistics // Молодой ученый. 2019. № 16. С. 304-305. URL: <https://moluch.ru/archive/254/58248/>
3. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.

4. Николаев П. А., Данилов В. В. Языковой барьер: причины и варианты решения // Сборник статей по материалам XLVIII Международной студенческой научно-практической конференции «Научное сообщество студентов. Междисциплинарные исследования». Новосибирск, 2018. URL: [https://sibac.info/archive/meghdis/13\(48\).pdf](https://sibac.info/archive/meghdis/13(48).pdf)
5. Фонд Гейдара Алиева. URL: <https://heydar-aliyev-foundation.org/ru>
6. Худазаров Т. М. Самоучитель азербайджанского языка. Баку: Муаллим, 2006. 356 с.
7. Центр азербайджанского языка и культуры. URL: <https://linguanet.ru/sotrudnichestvo/otdel-po-yazykam-i-kulture-gosudarstv-uchastnikov-sng-i-sh0s/tsentr-azerbaydzhanskogo-yazyka-i-kultury/>
8. Черновалюк И. В. Лингвокультурологический подход в практике иноязычного обучения // Лінгвістика. Лінгвокультурологія. 2018. № 12-1. URL: <https://lingvodnu.com/index.php/journal/article/view/72/62>
9. Чикнаверова К. Г. Интерпретация и коррекция ошибок в речи изучающих иностранный язык. Обзор зарубежных исследований // Казанский педагогический журнал. 2018. № 3. С. 129-135.
10. Demirezen M. Cognitive-code theory and foreign language learning relations // International online journal of education and teaching. 2014. Vol. 1. No. 5. P. 309-317.

The problem of learning Azerbaijani as a foreign language in Russia

Mammadali M. Gasanov

Master's Degree Student,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6 Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: mamedali.hasan.96@gmail.com

Abstract

The article is devoted to the problem of learning Azerbaijani as a foreign language in the Russian Federation. The main goal of learning Azerbaijani as a foreign language in Russia is the formation of communicative competence that is sufficient for effective intercultural communication. This goal involves the achievement of certain pragmatic goals, i. e. it is necessary to identify and eliminate errors in the perception of linguistic and cultural information among those who learn this language. The research methodology is based on linguistic and communicative approaches. The research methods include content analysis of scientific literature and pedagogical observation. Overcoming perception errors is one of the necessary pedagogical techniques for the development of communicative competence. Errors reflect, as a rule, a lack of understanding of the basics of the linguistic culture of the language being studied, which hinders the formation of a full-fledged secondary linguistic personality. The study of perception errors within the framework of learning Azerbaijani as a foreign language makes it possible to mitigate the difficulties encountered and to form a stable positive perception of the language being studied. Thus, the subject matter of our research from the methodological perspective is at the level of the synthesis of linguistic, cultural, cognitive and communicative approaches.

For citation

Gasanov M.M. (2020) Problema izucheniya azerbaidzhanskogo yazyka kak inostrannogo v Rossii [The problem of learning Azerbaijani as a foreign language in Russia]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (2A), pp. 36-41. DOI: 10.34670/AR.2020.87.76.004

Keywords

Azerbaijani language, Azerbaijani as a foreign language, language environment, cognitive linguistics, cultural worldview.

References

1. *Azerbaidzhanskoe molodezhnoe ob"edinenie Rossii (AMOR)* [The Azerbaijani Youth Association of Russia]. Available at: <http://amor.az/> [Accessed 22/03/20].
2. Chernovalyuk I. V. (2018) Lingvokul'turologicheskii podkhod v praktike inoyazychnogo obucheniya [The linguoculturological approach in the practice of foreign language teaching]. *Lingvistika. Lingvokul'turologiya* [Linguistics. Lingvoculturology], 12-1. Available at: <https://lingvodnu.com/index.php/journal/article/view/72/62> [Accessed 22/03/20].
3. Chiknaverova K. G. (2018) Interpretatsiya i korrektsiya oshibok v rechi izuchayushchikh inostrannyi yazyk. Obzor zarubezhnykh issledovaniy [Interpretation and correction of errors in foreign language learners' speech. An overview of foreign research]. *Kazanskii pedagogicheskii zhurnal* [Kazan pedagogical journal], 3, pp. 129-135.
4. Demirezen M. (2014) Cognitive-code theory and foreign language learning relations. *International online journal of education and teaching*, 1 (5), pp. 309-317.
5. *Fond Geidara Alieva* [The Heydar Aliyev Foundation]. Available at: <https://heydar-aliyev-foundation.org/ru> [Accessed 22/03/20].
6. Goipova S. M. (2019) Theory of concept in cognitive linguistics. *Molodoi uchenyi* [Young scientist], 16, pp. 304-305. Available at: <https://moluch.ru/archive/254/58248/> [Accessed 22/03/20].
7. Khudazarov T. M. (2006) *Samouchitel' azerbaidzhanskogo yazyka* [Self-teaching textbook on the Azerbaijani language]. Baku: Muallim Publ.
8. Nikolaev P. A., Danilov V. V. (2018) Yazykovoi bar'er: prichiny i varianty resheniya [Language barriers: reasons and solutions]. *Sbornik statei po materialam XLVIII Mezhdunarodnoi studencheskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Nauchnoe soobshchestvo studentov. Mezhdistsiplinarnye issledovaniya"* [Proc. 48th Int. Conf. "The scientific community of students. Interdisciplinary research"]. Novosibirsk. Available at: [https://sibac.info/archive/meghdis/13\(48\).pdf](https://sibac.info/archive/meghdis/13(48).pdf) [Accessed 22/03/20].
9. *Tsentr azerbaidzhanskogo yazyka i kul'tury* [The Centre of the Azerbaijani Language and Culture]. Available at: <https://linguanet.ru/sotrudnichestvo/otdel-po-yazykam-i-kulture-gosudarstv-uchastnikov-sng-i-sh0s/tsentr-azerbaydzhanskogo-yazyka-i-kultury/> [Accessed 22/03/20].
10. Zhrebilo T. V. (2010) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Nazran: Pilgrim Publ.